

Кыргызский Государственный Университет им. И. Арабаева
Институт Манасоведение и лингвистики
КАФЕДРА ЛИНГВИСТИКИ



ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Виды практики: Учебная (ознакомительная) практика
производственная (педагогическая) практика

Направление: 531100 «Лингвистика»

Профили подготовки:

«Лингвистика и новые информационные технологии»,

«Теория и методика преподавания иностранных языков и культур»

Форма обучения: очная

Кафедра разработчик: Кафедра Лингвистики

Содержание

	стр
1 Общие положения.....	3
2 Цель и задачи практики.....	3
3 Перечень компетенций, формируемых в процессе изучения дисциплин профессионального цикла и применяемых студентами при прохождении практики.....	4
4 Организация и руководство практикой.....	6
5 Содержание практики.....	9
6 Учебно-методическое и информационное обеспечение учебно-переводческой практики.....	11
7 Учебно-методическое и информационное обеспечение педагогической практики (практики по профилю и учебно-производственной практике)...	12

Общие положения

Одним из главных требований к подготовке квалифицированных специалистов любого профиля выступает связь теоретического обучения с практикой. Важным звеном этой связи являются различные виды практик, которые органично входят в учебный процесс как составные части основной образовательной программы высшего профессионального образования. В ГОС ВПО отмечается, что практика организуется и проводится с целью приобретения и совершенствования практических навыков в выполнении обязанностей по должностному предназначению, углубления и закрепления полученных знаний, умений и навыков.

Настоящая программа разработана в соответствии с Законом Кыргызской Республики (КР) «Об образовании» (от 30.04.2003 г. №92), «Положением об образовательной организации высшего профессионального образования КР» (от 03.02.2012 г. №53), нормативными актами Министерства образования и науки КР, Трудовым кодексом КР от 04.08.2004 г. № 106, Уставом и Положением о педагогической практике КГУ им.И.Арабаева утвержденный УС от 28.10.2016года и другими нормативными документами КГУ им. И. Арабаева.

Практика студентов в институте Манасоведение и лингвистики Кыргызского Государственного Университета им. И. Арабаева является составной частью основной образовательной программы высшего профессионального образования и представляет собой одну из форм организации учебного процесса, заключающуюся в профессионально-практической подготовке студентов.

Объемы и виды практики определяются соответствующими государственными образовательными стандартами по направлениям подготовки высшего профессионального образования (далее – ГОС ВПО) и имеет кредитное выражение.

Цели и задачи практики определяются соответствующими ГОС ВПО КР и программой практики.

Данная программа распространяется на практику, предусмотренную учебными планами по направлению 531100 «Лингвистика» для студентов очной формы обучения.

Графиком учебного процесса в 5 и 6 семестрах для студентов, предусмотрено прохождение учебно-переводческой практики, для студентов, обучающихся по профилям «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур» и «Лингвистика и новые информационные технологии» – учебно-производственной практики, а в 7 семестре студенты всех профилей направления «Лингвистика» проходят практику по профилю. Для всех видов практики в каждом из трёх семестров (5, 6 и 7) для студентов всех трёх профилей согласно учебным планам, составленным по ГОС ВПО, продолжительность практики определяется в объёме – 4 недель.

Цель и задачи практики

Основной целью практики студентов является более углублённое практическое освоение знаний, умений и навыков по профилю («Теория и методика преподавания иностранных языков и культур» и «Лингвистика и новые информационные технологии»), приобретение студентами опыта самостоятельной профессиональной работы.

Основными задачами практик являются:

- закрепление теоретических знаний, полученных студентами в процессе обучения по направлению «Лингвистика»;
- формирование профессиональных навыков и умений по применению полученных знаний на практике;
- сбора и систематизация фактических материалов для написания выпускной квалификационной работы.

Цель и задачи практики реализуются на основе специализированных видов деятельности, характерных для прохождения учебно-производственной, учебно-переводческой практики и практики по профилю студента.

В процессе учебно-переводческой практики посредством:

- овладения навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;
- овладения методикой пред переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- овладения методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- практики оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- работы с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний;
- работать с информацией в глобальных компьютерных сетях;
- сбора и обработки материала для написания выпускной квалификационной работы.

В процессе педагогической (учебно-производственной практики и практики по профилю) практики происходит углубление полученных знаний, навыков и умений посредством:

- ознакомления с общими проблемами методики преподавания иностранных языков, основными факторами эффективности процесса обучения иностранным языкам;
- изучения приемов и способов формирования педагогического мастерства и техники речи педагога;
- освоения педагогического опыта ведущих преподавателей кафедры лингвистики, института Манасоведение и лингвистики КГУ им И. Арабаева и других вузов, посещения учебных занятий преподавателей школ г. Бишкек;
- подготовки и проведения учебных практических занятий по иностранному языку и воспитательных мероприятий;
- обсуждения итогов учебных и методических занятий с опытными методистами кафедры лингвистики и столичных школ;
- сбора и обработки материала для написания выпускной квалификационной работы.

Студенты, не прошедшие практику и не представившие на кафедру документы о её завершении, имеют академическую задолженность. По согласованию с руководителем практики место прохождения практики и её могут быть определены в индивидуальном порядке. Сроки прохождения практики строго определяются учебным и семестровым планами и не подлежат изменению.

Перечень компетенций, формируемых в процессе изучения дисциплин профессионального цикла и применяемых студентами при прохождении практики:

б) профессиональные компетенции (ПК):

в области производственно-практической деятельности:

- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ПК-1);

- владеет основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ПК-2);

- готов преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ПК-3);

- владеет методикой пред переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-4);

- владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-5);

- знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода (ПК-6);

- осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-7);

- профессионально адаптирован к меняющимся производственным условиям на основе эффективного научно-методического анализа соответствующей речевой коммуникации (ПК-8);

- умеет реферировать и аннотировать письменные тексты (ПК-9);

- умеет быстро переключается с одного рабочего языка на другой (ПК-10);

- воспринимает на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-11);

- умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);

- владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

- знаком с этикой устного перевода (ПК-14);

- владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);

- обладает необходимыми интернациональными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-16);

- умеет моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ПК-17);

- умеет работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-18);

- владеет методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков (ПК-19);

- владеет стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем (ПК-20);

- умеет работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ПК-21);

в области научно-методической деятельности:

- владеет теоретическими основами обучения иностранным языкам, обладает способностями межкультурной коммуникации (ПК-22);

- владеет средствами и методиками обучения иностранному языку, а также сущностью и закономерностями процессов преподавания и изучения иностранного языка (ПК-23);

- может эффективно строить учебный процесс, осуществляя педагогическую деятельность в учебных заведениях дошкольного, общего, начального и среднего профессионального, а также дополнительного лингвистического образования в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам (ПК-24);

в области научно-исследовательской деятельности:

- использует понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации при решении профессиональных задач (ПК-25);

- готов к анализу материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, прикладной лингвистики и переводоведения для их самостоятельного использования (ПК-26);

- умеет проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-27);

- может анализировать результаты собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации (ПК-28);

- умеет давать комплексную характеристику основным параметрам и тенденциям социального, политического, экономического и культурного развития стран изучаемых языков (ПК-29)

Организация и руководство практикой

1. Требования к организации практики определяются ГОС ВПО. Организация учебно-производственной, учебно-переводческой практики и практики по профилю должна быть направлена на обеспечение непрерывности и последовательности овладения студентами профессиональной деятельностью в соответствии с требованиями, предъявляемыми к уровню подготовки выпускника.

2. Для руководства практикой студентов назначается руководитель практики из числа ведущих преподавателей профилирующей кафедры. Для руководства практикой в организации или учреждении может дополнительно назначаться руководитель практики от организации или учреждения.

3. Практика в организациях осуществляется на основе договоров. В договоре университет и организация оговаривают все вопросы, касающиеся проведения практики. При наличии вакантных должностей студенты могут зачисляться на них, если работа соответствует требованиям программы практики.

4. Студенты, заключившие контракт с будущими работодателями, учебно-производственную практику, как правило, проходят в этих организациях.

5. Студент имеет право отказаться от предложенного места проведения практики по уважительной причине, что оформляется соответствующим заявлением на имя заведующего профилирующей кафедры. В этом случае место практики может подбираться по индивидуальному заказу студента в соответствии с Положением о дополнительных платных (в том числе и образовательных) услугах.

6. Продолжительность рабочего дня студентов при прохождении практики в организациях составляет не более 40 часов в неделю. С момента зачисления студентов в период практики в качестве практикантов на рабочие места на них распространяются правила охраны труда и правила внутреннего распорядка, действующие в организации, с которыми они должны быть ознакомлены в установленном в организации порядке.

7. Формы аттестации результатов практики устанавливаются учебным планом по направлению 531100 «Лингвистика» с учетом требований ГОС ВПО.

8. Оценки по практике приравниваются к оценкам по теоретическому обучению и учитываются при подведении итогов общей успеваемости студентов.

9. Студенты, не выполнившие программы практики по уважительной причине, направляются на практику вторично, в свободное от учебы время, в соответствии с Положением о дополнительных платных (в том числе и образовательных) услугах.

10. Студенты, не выполнившие программы практики без уважительных причин или получившие отрицательную оценку, могут быть отчислены из института, как имеющие академическую задолженность в соответствии с Уставом КГУ им. И. Арабаева.

11. Руководитель практики от кафедры при проведении практики в организации проводит следующие работы:

- до начала практики выезжает в организацию для необходимой подготовки к приему студентов-практикантов;
- разрабатывает тематику индивидуальных заданий студентам-практикантам;
- принимает участие в распределении студентов по рабочим местам или перемещении их по видам работы;
- обеспечивает, совместно с руководителем практики от организации, проведение всех организационных мероприятий перед началом практики (инструктаж о порядке прохождения практики, по технике безопасности и т.п.);
- осуществляет контроль за соблюдением сроков практики и её содержанием;
- оказывает методическую помощь студентам при выполнении ими индивидуальных заданий и сборе материалов к выпускной квалификационной работе;
- осуществляет контроль за обеспечением организацией нормальных условий труда студентам;
- контролирует выполнение практикантами правил внутреннего распорядка;

- проверяет отчеты студентов по практике, дает отзывы об их работе, выставляет оценку;

- представляет заведующему профилирующей кафедрой письменный отчет о проведении практики;

- всю работу проводит в тесном контакте с соответствующим руководителем практики от организации.

12. Студент при прохождении практики обязан:

- полностью выполнять задания, предусмотренные программой практики;

- подчиняться действующим в организации правилам внутреннего трудового распорядка;

- изучить и строго соблюдать правила охраны труда, техники безопасности и производственной санитарии;

- нести ответственность за выполняемую работу и ее результаты наравне со штатными работниками;

- вести дневник, в который вносить необходимые записи о выполнении всех видов работ по дням.

По окончании практики студент-практикант сдает дневник практики, отчет о практике. **Отчет по практике** включает в себя:

1. Организация практики.

2. Проведение практики.

3. Итоги практик.

4. Ведомость об итогом оценки студентов .

5. Анализ итоговой практики (по каждому профилю)

6. Отчет руководителей и методистов.

7. Портфолио студентов.

8. Обсуждение проблемы во время прохождения практики .

9. Заполнит таблицу (2019-2020-учебный год).

Содержание отчета по практике зависит от вида практики (учебно-производственная, учебно-переводческая и практика по профилю).

Отчет распечатывается в форме брошюры и заполняется от руки или на компьютере в печатной форме, сдается вместе с практической работой.

Требования к содержанию и оформлению практической работы зависят от вида практики (учебно-производственная, учебно-переводческая и практика по профилю).

Практическая работа по учебно-переводческой практике включает в себя:

▪ Титульный лист (распечатывается на кафедре).

▪ Содержание (перечень основных разделов отчета):

▪ Копия текста для перевода, сделанная с оригинального текста, полученного от руководителя практики, должна быть с пронумерованными страницами.

- Перевод этого текста, выполненный студентом.
- Выводы (описание конкретных выводов по поводу трудностей перевода и использованных приемов трансформаций (если студент сможет), а также формулировки значения полученных навыков в процессе прохождения практики).
- Словарь терминов оригинала с их переводом на русский язык (около 20 единиц).
- Список научной литературы и словарей, использованных в процессе работы над переводом текста и составлением отчета (в алфавитном порядке).

Отчет должен быть отпечатан 14 шрифтом Times New Roman с полуторным интервалом, выравнивание по ширине. Сдается в сброшюрованном виде в папке типа скоросшиватель, нумерация страниц сквозная (лучше внизу по центру). *На титульном листе* обязательно указываются: вид практики, фамилия, инициалы, группа студента, а также фамилия, инициалы руководителя практики. Левое поле – 25-30 мм, правое – 10-15мм, верхнее – 20мм, нижнее – 20мм. Оригинал текста на английском языке (или его копия), выданный руководителем практики, нужно вставить в отчет до текста перевода. Брошюра «Отчет по практике по профилю» сдается вместе с практической работой, т.е. самим переводом, на кафедру в указанные сроки.

При прохождении практики по договору с внешней организацией студент обязан:

- а) своевременно оформить договор (отношение) – за 1,5 месяца до начала прохождения практики;
- б) приложить к отчету характеристику, составленную и подписанную руководителем практики по месту ее прохождения (закрепляется печатью организации).

Практическая работа по педагогической практике (учебно-производственной практике и практике по профилю) включает в себя оформление дневника педагогической практики.

15. Аттестация по итогам практики проводится на основании оформленных в установленном порядке дневника практики и отчета.

В отзыве специалиста – представителя базы практики указывается должность, которую занимал студент в процессе прохождения практики, оценивается степень компетенций студента, то есть наличие у него знаний и навыков, необходимых для выполнения должностных обязанностей.

Руководитель практики от кафедры составляет рецензию на отчет о прохождении практики.

Итоговая оценка по практике вносится в приложение к диплому о высшем профессиональном образовании.

Содержание практики:

Раздел ООП бакалавриата Лингвистики «Практика» является обязательным и определяет вид учебных занятий непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся. При реализации ООП бакалавра Лингвистики как правило, предусматриваются следующие виды практик:

-учебная

(например, диалектологическая, музейная, архивная, ознакомительная, страноведческая, в том числе в стране изучаемого языка языков и др.)

-учебно-производственная, производственная (например, педагогическая, переводческая, редакторская и др.)

Конкретные виды практик продолжительность отдельных видов практик и срок их проведения определяются ООП вуза.

По направлению «Лингвистика» имеет своей задачей закрепление знаний, полученных студентами в процессе обучения в КГУ им. И. Арабаева, на основе изучения работы организаций, образовательных учреждений, в которых студенты проходят практику, а также овладение основными профессиональными навыками, т.к. именно в процессе производственной практики студенты приобретают опыт и навыки, необходимые для последующего трудоустройства.

Производственная практика может проводиться в различных базовых организациях и учреждениях.

По окончании учебной (ознакомительной) практики и учебно-производственной практики практикант должен:

- понимать социальную значимость своей будущей профессии,
- обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности;
- владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;
- владеть основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;
- владеть методикой пред переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- знать основные способы достижения эквивалентности в переводе и уметь применять основные приемы перевода;
- уметь осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- уметь оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода,
- владеть стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем;
- иметь навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;
- уметь работать с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний;

- обладать способностью работать с информацией в глобальных компьютерных сетях;
- уметь работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.

По окончании педагогической практики (учебно-производственной и практики по профилю) практикант должен уметь:

- разрабатывать учебно-методические материалы для проведения учебных занятий как традиционным способом, так и с использованием технических средств обучения (ТСО), в том числе новейших компьютерных технологий;
- активизировать познавательную и практическую деятельность студентов на основе методов и средств интенсификации обучения;
- реализовать систему контроля степени усвоения учебного материала;
- проводить на требуемом уровне основные виды учебных занятий с использованием принципа проблемной и ТСО;
- владеть приемами педагогического мастерства и правилами и техникой использования ТСО при проведении занятий по учебной дисциплине; техникой речи и правилами поведения при проведении учебных занятий; педагогической техникой преподавателя высшей школы;
- выполнять анализ результатов педагогических экспериментов, проводимых с целью повышения эффективности обучения;
- выявлять, анализировать и интерпретировать источники по методике обучения иностранным языкам;
- свободно ориентироваться в дискуссионных проблемах по теории и практике преподавания иностранного языка;
- определять степень доказательности и обоснованности тех или иных положений методических трудов;
- излагать в устной и письменной форме результаты своего исследования и аргументировано отстаивать свою точку зрения в дискуссии.

Учебно-методическое и информационное обеспечение учебно-переводческой практики

Научная и лексикографическая литература:

1. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Уч. пособие. – М.: Едиториел УРСС, 2005.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. - М.: Высшая школа, 1975.
3. Борисова Л.И. Лексические трудности перевода (англо-русский словарь-справочник). – М.: Билингва, 2004.
4. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2003.
5. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. – М.: УРАО, 2001.
6. Бреус Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский. – М.: Р. Валент, 2007.
7. Бурак А.Л. Перевод и межкультурная коммуникация. Этап 2: Семантика предложения и абзаца. – М.: Р. Валент, 2006.

8. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы. – М.: Изд-во КДУ, 2004.
9. Коваленко А.Я. Общий курс научно-технического перевода. – Киев: Фирма «ИНКОС», 2003.
10. Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу. - М., 1997.
11. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Курс лекций. – М.: Изд-во ЭТС, 2002.
12. Латышев Л.К. Технология перевода. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000 г.
13. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. – М.: изд. МПУ, 2006.
14. Основы перевода: Курс лекций по теории и практике перевода. – Киев: Эльга, Ника-Центр, 2002.
15. Пыриков Е.Г. Коммуникативные аспекты перевода и терминология. - М., 1992.
16. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. - М.: Гардарики, 2004.
17. Фирсов О.А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий. – М.: Компания спутник +, 2003.
18. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, аспекты, проблемы. - М.: Наука, 1988.
19. Bassnett-McGuire S. Translation Studies. London and New-York, 1980.
20. Catford J.F. Linguistic Theory of Translation. London, 1985.
21. Halliday M.A.K. Comparison and Translation. In: M.A.K. Halliday, A. McIntosh, P. Stevens "The Linguistic Sciences and Language Teaching". London, 1964.
22. Neubert A. Text and Translation. Leipzig, 1985.
23. Newmark P. Approaches to Translation. Oxford, 1981.
24. Nida E. Toward a Science of Translation. Leiden, 1964.
25. Nida E. and Taber C.R. The Theory and Practice of Translation. Leiden, 1964.
26. Nida E., Reyburn W.D. Meaning Across Cultures. New York, 1976.
27. Savory T. The Art of Translation. London, 1962.

Учебно-методическое и информационное обеспечение педагогической практики (практики по профилю и учебно-производственной практике)

Основная литература

1. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий. (Теория и практика обучения языкам). М. 2010. – 448с
2. Бовтенко М.А. Компьютерная лингводидактика. Учебное пособие. М., 2005.
3. Вербицкий А.А., В.Г. Калашников. Категория «контекст» в психологии и педагогике. М. 2010.
4. Дмитренко Т.А. Профессионально-ориентированные технологии обучения иностранным языкам. М., 2009. - 502с.
5. Дмитренко Т.А. Методика преподавания английского языка в вузе. Учебное пособие. М. 2009.
6. Дмитренко Т.А. Инновационные технологии обучения иностранным языкам. Учебное пособие. М. 2012.

7. Шукин А.Н. Современные интенсивные методы и технологии обучения иностранным языкам. Учебное пособие. М., 2008.

Дополнительная литература

1. Барышников Н.В. Методика обучения второму иностранному языку в школе.- М., 2003.
2. Дмитренко Т.А. Теоретические основы интенсификации процесса обучения в высшей школе. М.2000.-130с.
3. Дмитренко Т.А. Профессионально-ориентированные технологии обучения. М. 2003.
4. Кочетков В.В. Психология межкультурных различий. М. 2002.
5. Крысько В.Г. Этнопсихология и межнациональные отношения. Курс лекций. М., 2002
6. Общеевропейская компетенция владения иностранным языком. Проект. Страсбург. 1996.
7. Anderson L.W. Increasing teacher effectiveness. Paris, 1991.
8. Communication in the Modern Language Classroom. –Council of Europe. 1996.
9. Doff Adrian. Teach English. A training course for teachers. – CUP. 1995.
10. Ellis A.K., Fouts J.T. Research on educational innovations. Priceton Junction, 1993.
11. Harmer J. The Practice of English Language Teaching. London. Longman. 1991.
12. R.K. Potapova, E.V. Shigina. New information technologies in foreign language learning today. М. 2003.
13. Kleinschroth Robert. Sprachen lernen. Der Schlßssel zur richtigen Technik. Reinbek bei Hamburg. 2003.

Периодические издания

1. Alma Mater // Вестник Высшей школы.
2. Инновации в образовании.
3. Иностранные языки в школе.
4. Высшее образование сегодня.
5. Высшее образование в России. // Научно-педагогический журнал Министерства образование и науки Российской Федерации.
6. Педагогика.
7. Педагогическое образование и наука. // Международная академия наук педагогического образования.
8. Преподаватель. XXI век. // Общероссийский журнал о мире образования.
9. Лингвистика и межкультурная коммуникация. // Вестник Московского университета.

Словари, справочники и энциклопедии.

1. Азимов Э.Г., Шукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий. (Теория и практика обучения). Москва. 2010.
2. Настольная книга преподавателя иностранного языка. Справочное пособие. Минск. 1997.

3. Г.М. Коджаспирова, А.Ю. Коджаспиров. Педагогический словарь. Для студентов высших и средних педагогических заведений. М. 2001.
4. Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, преподавание, оценка. Страсбург, М., МГЛУ, 2003.
5. Энциклопедический словарь французского языка. Le petit Rober sur CD ROM. Paris. 2003.
6. Macmillian English Dictionary for advanced learners. International Student Edition. London. 2006.
7. The International encyclopedia of teaching and teacher education. Oxford, 1988.

Интернет-ресурсы

<http://www.britannica.com/>

<http://ru.wikipedia.org/>

www.nvksakha.ru/jumanji.htm

www.msn.de

www.informika.ru

www.onestopenglish.com

www.researcher.ru

www.teacherdevelopment.net

www.news.redu.ru

www.shop.redu.ru

www.reward-english.net

www.readyforfc.com

www.businessenglishonline.net

www.insideout.net

www.interlit

www.inttech.ru

www.download.ru

www.glasnet.ru

www.narod.ru

<http://www.voanews.com/specialenglish/>

<http://wakeamerica.com/past/speeches.shtml>

<http://www.cortland.edu/flteach/flteach-res.html>

<http://www.eslcafe.com/>

<http://www.rong-chang.com/>

<http://www.ohio.edu/esl>

<http://www.englishclub.com/>

<http://www.englishlearner.com/tests/test.html>

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/words/>

<http://www.esl-lab.com>

<http://postcards.www.media.mit.edu/postcards/>

<http://www.script-o-rama.com/table.shtml>

<http://www.newspaperlincs.com>

<http://www.bell-labs.com/project/tts/index.html>

www.voaspecialenglish.com